

11 Нед/Sun	Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew	X
13 Вів/Tue	Навчання на Бандурі Bandura Instruction	
15 Чет/Thu	Засідає Парафіяльна Рада Parish Council meets	

ЙОРДАНСЬКА ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ -- «ГОЛОДНА КУТЯ»

ПІСЛЯ ПОВЕЧІР'Я В НЕДІЛЮ 18-ГО СІЧНЯ

Повечір'я -- 5:00 г. веч. Вечеря – 6:30 г. веч.

Квитки: Дорослим \$ 20 Студентам: \$ 10

Дошкільнятам: Безкоштовно

Квитки можна придбати в неділю в Залі після Літургії;
в будень у Парафіяльним Бюро

Телефон: 416-255-7506

Господарями Вечері: Команда «А»

PARISH “JORDAN” SUPPER

AFTER VESPER SERVICE SUNDAY, JANUARY 18

Vespers – 5:00 pm Supper – 6:30 pm

Tickets: Adults \$20 Students: \$10

Pre-Schoolers: No Charge

Tickets available Sundays after Liturgy in the Hall;
weekdays from Parish Office

Telephone: 416-255-7506

Supper hosted by: Team “A”

20 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
25 Нед/Sun	Відділ С.У.К. Річні Збори	UWAC Branch Annual Meeting
27 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
28 Срד/Wed	Клуб Сеньйорів:Пргтв-ня	Seniors Club: Prep'n
29 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Prod'n
	Засідає Парафіяльна Рада	Parish Council meets

BINGO in January: Tuesday, January 13, 10:00 am

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: bandura@sympatico.ca

Собор Св. Димитрія



St. Demetrius' Church

Неділя 30-а Після П'ятдесятниці

Неділя після Різдва

Літургія свт. Іоана Золотоустого

Голос 5

СЬОГОДНІ ПОМИНАЄМО

Прп. Маркела Акімета

Прпп. Марка, Феофіла, Івана

Печерських

-- + --

Прп. Маркел Акімет

Маркел, за походженням сірієць, народився в Агамеї в заможній сім'ї. Після закінчення освіти в Ефесі й Антіохії він став монахом у монастирі Ренейї неподалік від Царгорода.

Завдяки освіті та духовних якостям він з часом став ігуменом монастиря. Він відіграв дієву роль у боротьбі з різними ересями, які загрожували Церкві, будучи учасником, кількох соборів, зокрема, IV Вселенського Собору, що відбувся в Халкедоні року 451-го.

Особливим правилом, монастиря, що його очолював Маркел, було те, що в ньому цілу добу безперестанку правилися богослужби. Тому-то його монахів прозвано *Акоїметрой*-ами, що по-грецьки значить «ті, що ніколи не відпочивають». Тому і його називали Маркелом *Акімет*-ом. Помер він прб. 485 р. на 45-му році свого ігуменства.

30th Sunday after Pentecost

Sunday after the Nativity

Liturgy of St. John Chrysostom

Tone 5

TODAY WE REMEMBER

Venerable Marcellus Akimetes

Venn. Mark, Feofil, Ivan

of the Caves

-- + --

Venerable Marcellus Akimetes

Marcellus was a Syrian, having been born in Agamea, Syria, the son of wealthy parents. After completing studies in Ephesus and Antioch, he became a monk of the Eirenaion monastery near Constantinople.

Thanks to his learning and spirituality, he became *hegumen* (abbot) of his monastery. He played an active role in the struggle against various heresies that threatened the Church, attending, among others, the IVth Ecumenical Council held at Chalcedon in 451.

The monastery which he headed followed its own unique rule in that divine services were conducted without ceasing, twenty-four hours every day. Because of this discipline its monks were called *Akoimetroi* (Greek for “those who never rest”) and he himself is often referred to as Marcellus Akimetes. He died in c. 485, after serving as hegumen for 45 years.

Прпп. Марк, Феофіл, Іван печерські

Марк, Феофіл, Іван були монахами Печерського Монастиря в Києві на зламі XI-XII століть. Феофіл та Іван були рідними братами, і коли помер Іван, Феофіл почав найсуворіший піст і щедрими сльозами безнастанно плакав за братом, аж поки не осліп. Озрів він лише за три дні до своєї смерти, як це провістив Марк.

Марка звали «Гробокопателем», бо він обрав це заняття як вияв свого служіння ближньому. Він також копав печери, в яких жили монахи. Саме від печер, що монахи самі собі викопували, пішла назва Печерського Монастиря.

Venn. Mark, Feofil, Ivan, of the Caves

Mark, Feofil, and Ivan were monks in the Kyiv Monastery of the Caves at the turning-point of the XI-XII cents. Feofil and Ivan were brothers and when Ivan died Feofil began an extreme fast and wept copiously and continually until he lost his eyesight, regaining it only three days before his own passing, as had been foretold by Mark.

Mark was called 'the Gravedigger' because he had chosen that vocation to express his service to others. He also dug caves in which monks lived. It is caves that the monks had dug for themselves that have given the Monastery of the Caves its name.

Мученики, Віфлеємські Немовлята

Сьогодні поминаємо віфлеємських малят чоловічого роду (за традицією їх було 14,000), яких цар Ірод наказав убити, щоби не було загрози його владі (Матвій 2: 16). Щоб уберегти Ісуса від цієї загрози, Йосиф і Марія повезли святе Немовля в Єгипет (Матвій 2: 14-15).

З певного погляду вбитих дітей можна вважати першими мучениками Христа ради. Хоч декотрі вчені вважають цифру 14,000 не зовсім вірогідною, вони не сумніваються в тому, що Ірод на подібне був цілком здатний. Це той Ірод, що наказав убити власних синів, швагра, дружину, жидівського первосвященника та понад половину синедріону.

The Bethlehem Innocents

Today we remember the male children of Bethlehem (traditionally numbered at 14,000) that King Herod had ordered slain so that his rule not be threatened (Matthew 2: 16). It was to escape this slaughter that Joseph and Mary took the Christ Child to Egypt (Matthew 2: 14-15).

In a certain sense the murdered babies were the first martyrs to die for Christ. Although some scholars feel that the number 14,000 is uncertain, they do not doubt that Herod was capable of ordering the mass killing. After all, Herod had ordered the murder of his own sons, his brother-in-law, his wife, the Jewish High Priest and more than half of the Sanhedrin.

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

JANUARY

- | | | |
|-----------|--|--|
| 11 | Неділя 30-а по П'ятдесятниці
Неділя після Різдва
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession | 30th Sunday after Pentecost
Sunday after the Nativity
10:00 г./ам Літургія/Liturgy |
| 14 | Середа
Обрізання/Найменування Господа
Свято Св. Василя Великого
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession | Wednesday
Circumcision/Naming of Our Lord
Feast of St. Basil the Great
9:30 г./ам Літургія/Liturgy |
| 18 | Неділя 31-а по П'ятдесятниці
Неділя перед Богоявленням
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession | 31st Sunday after Pentecost
Sunday before Theophany
10:00 г./ам Літургія/Liturgy |
| 19 | Понеділок
Богоявлення Господа Нашого
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession | Monday
Theophany of Our Lord
9:30 г./ам Літургія/Liturgy |
| 20 | Вівторок
Собор Івана Хрестителя
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession | Monday
Synaxis of John the Baptist
9:30 г./ам Літургія/Liturgy |
| 21 | Неділя 32-а по П'ятдесятниці
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession | 32nd Sunday after Pentecost
10:00 г./ам Літургія/Liturgy |

ЛЮТИЙ

FEBRUARY

- | | | |
|-----------|---|--|
| 1 | Неділя 33-я по П'ятдесятниці
Неділя про Закхея
Неділя Молоді
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession | 33rd Sunday after Pentecost
Zacchaeus Sunday
Youth Sunday
10:00 г./ам Літургія/Liturgy |
| 8 | Неділя про Митаря і Фарисея
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession | Sunday of the Publican and Pharisee
10:00 г./ам Літургія/Liturgy |
| 12 | Четвер
Трьох Святителів (Василя Великого, Григорія Богослова, Івана Золотоустого)
Three Hierarchs (Basil the Great, Gregory the Theologian, John Chrysostom)
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession | Thursday
9:30 г./ам Літургія/Liturgy |

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 2, в. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "*Out of Egypt I called My Son.*"

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more."

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead."

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."

АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11– 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю, і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.